

I pouro kòrdanyè : conte populaire en patois de Haute-Nendaz (Valais)

Autor(en): **Jeanjaquet, J.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **6 (1907)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-239073>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ankouè on yād̄z̄^{ou} a la k̄asa, r̄əpr̄ə sa fauna è s'a^m-n ala tò kontä è prè a r̄akouma^mché. É^α òj d̄èrè y a k̄okyè dz̄à k̄ə Färdinan s'èrè boutā, kan l è z̄a^o tr̄é^u vȳl^{ou} pò alā su lou lé^α, a v̄aryé la bourkan.na a la fr̄at̄é^mr̄ə pò lè dz̄ä k̄ə vulyāⁱ-yon li f̄é^αrè ḡānyé ôkyè.

L. MEYLAN.

ci avait encore bien soif en sortant; il alla boire encore une fois à la casse, reprit sa « foune » et s'en alla tout content et prêt à recommencer.

J'ai entendu dire il y a quelques jours que Ferdinand s'était mis, quand il a été trop vieux pour aller sur le lac, à tourner la baratte à la laiterie, pour les gens qui voulaient lui faire gagner quelque chose.



II. I pouro kòrdanyè.

CONTE POPULAIRE EN PATOIS DE HAUTE-NENDAZ (VALAIS) ¹.

Oun kou, y aei oun pouro kòrdanyè ky èn^d aei tsāja kyə chin kyə gānyē² ā dzòrn̄ā. Dākāūt ā barāka dü kòrdanyè y aei na vȳli² gr̄an^ddz̄ə. Ouna né ky è-t arouā tanminⁿ tā dü traó, èn plach' d'aā dāsōnā a f̄èna è è m̄einā, è-t aā ch̄ə r̄ətr̄in^ddr̄ə d̄ər̄èn χla vȳli gr̄an^ddz̄ə. Ch' è mitü d̄ə pla ch oun^m p̄èi d̄ə p̄al̄ə èn-n oun k̄āro. Kan ch' è-t inü à^utr̄ə p ā né, è-t arouāⁱ i ch̄ənìgāda³ d̄ər̄èn⁴ p ā gr̄an^ddz̄ə. Tinyan

Le pauvre cordonnier.

Une fois, il y avait un pauvre cordonnier qui n'avait rien que ce qu'il gagnait en journée. A côté de la maison du cordonnier, il y avait une vieille grange. Un soir qu'il est arrivé un peu tard du travail, au lieu d'aller réveiller sa femme et ses enfants, il est allé se coucher dans cette vieille grange. Il s'est étendu sur un peu (*litt.* un poil, un brin) de paille dans un coin. Au milieu de (*litt.* quand c'est venu outre par) la nuit, le

oun trin afræ^u, tsärmāon tshui aprì ouna vyèli chòrchīri kyə vinyei pā a bì d'arouq. P ā fēn, è kan mīm arouqⁱ è è-j ātrā tshui din^lò pò chaei pòrkyə aei tan fé on. χla vyèli chòrchīri a di kyə yei aei dzhya traaya ché né, k aei bayq mā ā maṭa dü rei. È-j ātr an èn^lèrouq kyèn kòm^ltrapei aei mitü. I chòrchīri a di k arān pā tròq koumə kyə chei ché kòm^ltrapei, kyə fayq^o mètr^o banyq a maṭa dü rei èn^m p o chan d'oun tsaq⁵ blan. Aprì chon partei è ò matèn ché kòrdanyè ìnkyə è-t aq tròq ò rei. I rei aei dzhya fé ini tshui è gran mèdasēn, ma èn^d aei pa youn k'ouchei chüpü⁶ dèky aei i chaoua maṭa. Kan è-t arouq i kòrdanyè, shīshi a di kyə yui kònyèchei ò rəmyèdzə pò ouari a prənsbyècha. Aprì, i rei a òrdonq k āchan ashye èn^ltrā. Kan a jü yü χla ìnkyə, i kòrdanyè a di k'aei rin k'oun rəmyèdzə k'ouchei püchü a ouari, ma k ìrə tsbyè è chaei pā ch' arei püchü tròq. I rei ouei k' ouchei di ò rəmyèdzə. I

sabbat des sorciers est arrivé dans la grange. Ils faisaient un vacarme (*litt.* ils tenaient un train) affreux, ils juraient tous à cause d' (*litt.* après) une vieille sorcière qui ne venait pas à bout d'arriver. A la fin, elle est quand même arrivée, et les autres tous autour pour savoir pourquoi elle avait fait si longtemps. Cette vieille sorcière a dit qu'elle, elle avait déjà travaillé cette nuit, qu'elle avait donné le mal à la fille du roi. Les autres ont demandé quel moyen de guérison (*litt.* quel contrepoids) elle avait mis. La sorcière a dit qu'ils ne trouveraient pas (*litt.* qu'ils n'auraient pas trouvé) comment était ce remède, qu'il fallait mettre baigner la fille du roi dans le sang d'un cheval blanc. Après ils sont partis et le matin ce cordonnier est allé trouver le roi. Le roi avait déjà fait venir tous les grands médecins, mais il n'y en avait pas un qui eût su ce qu'avait sa fille. Quand est arrivé le cordonnier, il (*litt.* celui-ci) a dit que lui connaissait le remède pour guérir la princesse. Après, le roi a ordonné qu'on le laisse (*litt.* qu'ils l'aient laissé) entrer. Quand il a eu vu la fille, le cordonnier dit qu'il n'y

kòrdanyè a pouèta di k i fayḗ⁷ plonⁿdzhyḗ a prënsbyḗcha èn^m p ò chan, è a pā mankā, kan an jü fé chin, i prënsbyḗcha è jü ouarḗiti⁷, è i kòrdanyè a rəshyü ouna grōcha chōma d'ardzin è pouè a ita mənə èntsbyḗ yui èn ouètjra. Dəkāūt ò kòrdanyè itaè oun vyò avə, è ché vyò avə a ü chaei dü kòrdanyè koum' aei fé pò atrapi χla chōma. I kòrdanyè a di kyə yui aei rin fé k'aq̄ drümi⁸ na né èn^mpə χla vyḗli granⁿdzə. Ché vyò avə a ü fḗrə pari, è mī aq̄ chə mḗtrə də pla èn-n oun kəro d'ā granⁿdzə. Ché né rī a mī pā mankā, è-t arouāⁱ i chənīgāda. Kan-t è inyuāi i vyḗli, chābən ky è jü ènfoumāⁱ; a di k'aq̄ dzhya dəkouè ò chəkrèi, ky i maṭa dü rei ḗ² dzhya ouarḗiti, kyə fayḗ aouèitshyḗ, kyə dèei ènⁿd aei kākoun pə χla granⁿdzə. Aprī, è-j ātr an aouèitshyḗ; anⁿ tròq̄ ché vyò avə, è pouè ò-t anⁿ tsaplā pli prën kyə ḗrba⁹ di prā.

avait rien qu'un remède qui pût la guérir, mais qu'il était cher et qu'il ne savait pas s'il pourrait le trouver. Le roi voulait qu'il dise le remède. Le cordonnier a alors dit qu'il fallait plonger la princesse dans le sang, et ça n'a pas manqué, quand ils ont eu fait cela, la princesse a été guérie et le cordonnier a reçu une grosse somme d'argent et puis a été mené chez lui en voiture. A côté du cordonnier demeurait un vieil avare, et ce vieil avare a voulu savoir du cordonnier comment il avait fait pour attraper cette somme. Le cordonnier a dit qu'il n'avait rien fait qu'aller dormir une nuit dans cette vieille grange. Ce vieil avare a voulu faire de même, il est aussi allé s'étendre dans un coin de la grange. Cette nuit-là, cela n'a de nouveau pas manqué, le sabbat des sorciers est arrivé. Quand la vieille est venue, elle a naturellement été fort en colère; elle a dit qu'on avait déjà découvert le secret, que la fille du roi était déjà guérie, qu'il fallait regarder, qu'il devait y avoir quelqu'un dans cette grange. Là-dessus, les autres ont regardé, ils ont trouvé ce vieil avare et l'ont haché plus mince que l'herbe des prés.

NOTES

¹ Raconté en 1906 par Joseph Michelet, à Nendaz. Nous avons dans ce texte noté par *ü* un son intermédiaire entre *ou* et *u* français; ce dernier n'existe pas à Nendaz; *i* indique un *e* très fermé, *ë* un son particulier, sorte d'*ø* vélaire. Le premier élément de la diphtongue *æü* a une nuance plus ou moins marquée de *ò*; *sh*, *zh* sont des modifications de *ch*, *j*, qui sont constantes devant *y*; *tsby*, *dzby* sont intermédiaires entre *ty*, *dy* et *tchy*, *djy*; *xl* est une combinaison spéciale dans laquelle *x* n'a pas sa valeur habituelle, mais se rapproche de *ʃ*; *r* est toujours linguale, mais à l'initiale, ou redoublée, elle est fortement roulée, tandis qu'intervocale elle est faiblement articulée et tend à se confondre avec *l* ou *d*.

² *vyèli* < **vecla*; l'*l* initiale ou intervocale disparaît régulièrement à Nendaz: *an.na*, laine, *in.oua*, langue, *fəa*, filer, *vaè*, valet, etc. Là où le son se rencontre aujourd'hui, comme dans *vyèli*, il est l'équivalent d'une ancienne *l* mouillée.

³ *chanigāda*, déformation du mot « synagogue », avec changement de sens analogue à celui de sabbat.

⁴ *dərən*, dedans, présente le passage de *d* à l'*r* intervocalique mentionnée dans la note 1.

⁵ *tsaə*, cheval, pour un plus ancien *tsəa*. La tendance des voyelles à s'assimiler aux sons avoisinants est très développée dans le patois de Nendaz. Il en résulte beaucoup d'instabilité pour certaines voyelles. *Taəlon*, « tavillon » (petit ais mince), devient *təlon*; *taəŋ*, talon, peut passer à *təon*, presque *ton*, etc. Les formes de notre texte, *dəkout' ā baraka*, *p ā fən*, *p ō chun*, etc., proviennent de même de *dəkout' a b.*, *pə a f.*, *pə ò chan*. On dit aussi *at ā man*, avec la main, *at ē pya*, avec les pieds, pour *atò a m.*, *atò è p.*, *i pərtə d əlīj*, la porte de l'église, pour *də əlīj*, etc. En s'allongeant par la fusion, l'*e* et l'*o* deviennent plus fermés.

⁶ *chüpü*, su, est pour *choupü*, par influence assimilatrice de la tonique; on a aussi *püchü*, pu, *ü* (> **ouÿ*, *üÿ*), voulu, et même, dans le parler rapide, *fülü*, fallu. L'assimilation peut se propager à plusieurs syllabes: *tsənəo*, chanvre, mais *tsiniŕri*, chenevière, ou d'un mot à l'autre: *tsè*, chair, mais *tsi vŕva*, chair vive.

⁷ *ouarèili*, guérie; les verbes en *i* ont presque tous leur participe en *-èi*, *-èili* < *-ectu*, *-ecta*.

⁸ *drümi*; l'*ü* n'apparaît que lorsque la syllabe tonique est en *i*, ailleurs on a *ou*: inf. *drümi*, imparf. *drümŕyo*, mais partic. *droumèi*, ind. pr. *droumo*, etc.

⁹ *èrba*; une curieuse conséquence de la chute de l'*l* à Nendaz est la disparition complète de l'article singulier devant les mots commençant

par voyelle : *āno* = âne et l'âne, *ērba* = herbe et l'herbe; etc. Le pronom *le, la* disparaît de même ; ainsi s'expliquent plus haut (p. 27) : *k oūchan asbye*, qu'ils l'aient laissé ; *ch' arei pūchū trōa*, s'il l'aurait pu trouver.

J. JEANJAQUET.

COMPTÉ RENDU

Neufranzösische Dialekttexte, mit grammatischer Einleitung und Wörterverzeichnis, von EUGEN HERZOG. — Leipzig, Reisland, 1906. XII, 76, 130 p. gr. in-8°. (Sammlung romanischer Lesebücher I.)

Pendant que nos patois s'éteignent au milieu de l'indifférence à peu près générale de la population, voici que paraît à Leipzig, par les soins d'un professeur de Vienne, un recueil de morceaux patois destiné à servir de manuel pour les cours universitaires. Il répond, nous assure-t-on, à un besoin urgent. Encore quelques années, et les étudiants allemands connaîtront sans doute mieux que nos campagnards ce patois qui fut jadis la langue authentique de nos pères. La chrestomathie patoise de M. Herzog est dans tous les cas fort bien comprise et nous paraît répondre parfaitement au but qu'elle se propose. Elle réunit, en soixante numéros, des spécimens, classés géographiquement, des principaux types patois gallo-romans, à l'exception des dialectes méridionaux, qui sont réservés pour une seconde publication. La littérature populaire tient, comme il est naturel, une large place dans le volume, intéressant aussi à ce point de vue. La Suisse romande occupe les nos 45 à 54; qui sont groupés sous les rubriques *Romand* (cantons de Neuchâtel, Vaud, Fribourg, Bas-Valais), *Haut-Valaisan* et *Savoyard* (Genève). On remarquera l'absence complète de textes du Jura bernois. Cette lacune nous paraît fâcheuse et aurait facilement pu être comblée à l'aide de la riche collection de chansons populaires patoises publiées en transcription phonétique par M. A. Rossat dans les *Archives suisses des traditions populaires*. On pourra aussi trouver que Fribourg tient une